

CHÚA NHẬT THỨ 4 MÙA VỌNG NĂM C



MEMORY VERSE

"Elizabeth said to Mary: 'Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.'"

Lk 1:42

HỌC THUỘC LÒNG

"Bà Ê-li-sa-bét nói với Đức Maria: 'Em được chúc phúc hơn mọi người phụ nữ, và người con em đang cưu mang cũng được chúc phúc.'"

Lc 1,42

FIRST READING
(Mi 5:1-4a)

A Reading from the Book of Micah:

Thus says the LORD: You, Bethlehem-Ephrathah too small to be among the clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to be ruler in Israel; whose origin is from of old, from ancient times. Therefore the Lord will give them up, until the time when she who is to give birth has borne, and the rest of his kindred shall return to the children of Israel. He shall stand firm and shepherd his flock by the strength of the LORD, in the majestic name of the LORD, his God; and they shall remain, for now his greatness shall reach to the ends of the earth; he shall be peace.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I
(Mk 5,1-4a)

Trích Sách Tiên Tri Mi-kha:

Phần người, hỡi Bê-lem Ép-ra-tha, người nhỏ bé nhất trong các thị tộc Giu-đa, từ nơi người, Ta sẽ cho xuất hiện một vị có sứ mạng thống lãnh Ít-ra-en. Nguồn gốc của Người có từ thời trước, từ thuở xa xưa. Vì thế, Đức Chúa sẽ bỏ mặc Ít-ra-en cho đến thời một phụ nữ sinh con. Bấy giờ những anh em sống sót của người con đó sẽ trở về với con cái Ít-ra-en. Người sẽ dựa vào quyền lực ĐỨC CHÚA, vào uy danh ĐỨC CHÚA, Thiên Chúa của Người mà đứng lên chặn dất họ. Họ sẽ được an cư lạc nghiệp, vì bấy giờ quyền lực Người sẽ trải rộng ra đến tận cùng cõi đất. Chính Người sẽ đem lại hoà bình.

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING (Heb 10:5-10)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Hebrews:

Brothers and sisters: When Christ came into the world, he said: "Sacrifice and offering you did not desire, but a body you prepared for me; in holocausts and sin offerings you took no delight. Then I said, 'As is written of me in the scroll, behold, I come to do your will, O God.'"

First he says, "Sacrifices and offerings, holocausts and sin offerings, you neither desired nor delighted in." These are offered according to the law. Then he says, "Behold, I come to do your will." He takes away the first to establish the second. By this "will," we have been consecrated through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II (Dt 10,5-10)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Do Thái:

Anh em thân mến, khi vào trần gian, Đức Kitô nói: Chúa đã không ưa hy lễ và hiến tế, nhưng đã tạo cho con một thân thể. Chúa cũng chẳng thích lễ toàn thiêu và lễ xá tội. Bấy giờ con mới thưa: Lạy Thiên Chúa, này con đây, con đến để thực thi ý Ngài, như Sách Thánh đã chép về con.

Trước hết, Đức Kitô nói: Hy lễ và hiến tế, lễ toàn thiêu và lễ xá tội, Chúa đã chẳng ưa, chẳng thích, mà đó chính là những thứ của lễ được dâng tiến theo Lễ Luật truyền. Rồi Người nói: Này con đây, con đến để thực thi ý Ngài. Thế là Người bãi bỏ các lễ tế cũ mà thiết lập lễ tế mới. Theo ý đó, chúng ta được thánh hoá nhờ Đức Giêsu Kitô đã hiến dâng thân mình làm lễ tế, chỉ một lần là đủ.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Lk 1:39-45)

The Gospel According to St. Luke:

Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of Judah, where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the Holy Spirit, cried out in a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy. Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled."

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Lc 1,39-45)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Lu-ca:

Hồi ấy, bà Ma-ri-a vội vã lên đường, đến miền núi, vào một thành thuộc chi tộc Giu-đa. Bà vào nhà ông Da-ca-ri-a và chào hỏi bà Ê-li-sa-bét. Bà Ê-li-sa-bét vừa nghe tiếng bà Ma-ri-a chào, thì đứa con trong bụng nhảy lên, và bà được đầy tràn Thánh Thần, liền kêu lớn tiếng và nói rằng: "Em được chúc phúc hơn mọi người phụ nữ, và người con em đang cưu mang cũng được chúc phúc. Bởi đâu tôi được Thân Mẫu Chúa tôi đến với tôi thế này? Vì này đây, tai tôi vừa nghe tiếng em chào, thì đứa con trong bụng đã nhảy lên vui sướng. Em thật có phúc, vì đã tin rằng Chúa sẽ thực hiện những gì Người đã nói với em."

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. Mary set out and traveled to the hill country in haste to a town of _____, where she entered the house of _____ and greeted _____.
2. When Elizabeth heard _____, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with _____, cried out in a loud voice: "Blessed are you among women..."

TRUE OR FALSE

3. Mary said: "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me."

☐ TRUE
☐ FALSE
4. Mary set out and traveled to the city in haste to a town of Joseph.

☐ TRUE
☐ FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. Who is Elizabeth?

A. Elizabeth is Mary's very good friend.

B. Elizabeth is Mary's cousin.

C. Elizabeth is Mary's neighbor.
6. What did happen when Elizabeth heard Mary's greeting?

A. She was extremely joyful.

B. The infant in her womb leaped for joy.

C. She was filled with the Holy Spirit.

D. All of the above.

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Hỡi ầy, bà Ma-ri-a vội vã lên đường, đến miền núi, vào một thành thuộc chi tộc _____. Bà vào nhà ông _____ và chào hỏi bà _____.
2. Bà Ê-li-sa-bét vừa nghe tiếng _____, thì đứa con trong bụng nhảy lên, và bà được đầy tràn _____, liền kêu lớn tiếng: "Em được chúc phúc..."

ĐÚNG HAY SAI

3. Bà Ma-ri-a nói: "Em được chúc phúc hơn mọi người phụ nữ, và người con em đang cưu mang cũng được chúc phúc. Bởi đâu tôi được Thân Mẫu Chúa tôi đến với tôi thế này."

☐ ĐÚNG
☐ SAI
4. Hỡi ầy, bà Ma-ri-a vội vã lên đường, đến một thành phố, vào một thành thuộc chi tộc Giuse.

☐ ĐÚNG
☐ SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Bà Ê-li-sa-bét là ai?

A. Là bạn rất thân của Đức Ma-ri-a.

B. Là người chị họ của Đức Ma-ri-a.

E. Là hàng xóm của Đức Ma-ri-a.
6. Chuyện gì đã xảy ra khi bà Ê-li-sa-bét nghe lời chào của Đức Ma-ri-a?

A. Bà Ê-li-sa-bét cảm thấy vui mừng.

B. Hài nhi trong lòng bà nhảy mừng.

C. Bà Ê-li-sa-bét được tràn đầy Chúa Thánh Thần.

F. Tất cả đều đúng.

Word SEARCH



MEMORY VERSE

"Elizabeth said to Mary: 'Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.'"

Lk 1:42

HỌC THUỘC LÒNG

"Bà Ê-li-sa-bét nói với Đức Maria: 'Em được chúc phúc hơn mọi người phụ nữ, và người con em đang cưu mang cũng được chúc phúc.'"

Lc 1,42

H O L Y S P I R I T R E W E D
N A F E M O T H E R C R F R I
R O A M A E T A B A U S D U G
E E P I R Y Y N L V C L E E I
P H W Z Y W G R E E T I N G E
E O I P W O M B S L E N M E E
A B R L H M A E S E L F R R L
M D B L L E A P E D R A E E I
T E B R O N T Z D C O N H A Z
Z I B N R R E L E J W T B E A
Y E V H D F N L H U R H A N B
H Z M E T F N C D D E M D A E
U L L E N R B E R A F R U I T
H W M E D R Z E C H A R I A H
D A L E M L E W W A P E M L B

KEY WORDS

MARY
ZECHARIAH
LEAPED
BLESSED
MOTHER

TRAVELED
ELIZABETH
WOMB
WOMEN
LORD

JUDAH
INFANT
HOLY SPIRIT
FRUIT
GREETING

REFLECTIONS

FIRST READING

When the prophet Micah proclaimed the coming of a shepherd-king, the Israelites in Jerusalem were under attack. Their enemies, the Assyrians, were ready to “wipe them out.” So the good news that God would send them a strong and just ruler was music to their ears. Their king would be born in Bethlehem – a small, unimportant town – of the royal family of David. And he would bring lasting peace.

**When have you experienced the peace of Jesus?
How can you bring that peace to others?**

After the resurrection of Jesus, the early Christian community recognized that these words of Micah were a wonderful description of Jesus, the Prince of Peace.

If Jesus came to bring peace, why do we still have war in our world? Why do we sometimes experience a lack of peace in our lives – in our families, among our friends, or in relationships with other people?

When have you experienced the peace of Jesus? How can you bring that peace to others?

During these final days of Advent, how will you show that you are a follower of the Prince of Peace?

SECOND READING

One of the messages in today’s second reading is that we should recognize how the perfect sacrifice of Jesus differs from the sacrifices of the Old Testament. Those sacrifices were often offerings of animals. Jesus’ sacrifice was the offering of himself.

Giving yourself – your time, talents, and love – is the greatest gift you can offer to others. Reflect for a moment on how willing you are to give this gift. Ask Jesus to help you to follow his example.

How can you do God’s will in your everyday life?

We often think of God’s will as something hard to do. What if “God’s will” meant something that exactly fit the talents and abilities God gave you? Does God’s will always mean big things or major decisions? How can you do God’s will in your everyday life?

GOSPEL

Many artists have painted this moving scene described by Luke in today's gospel. Mary has made a difficult journey through the hill country to be with her relative Elizabeth, who is several months pregnant. The young woman, bearing in her body the Savior, and the older woman, carrying John the Baptist, embrace each other with tears and laughter. Elizabeth recognizes Mary's true identity as "the mother of my Lord." She calls Mary "blessed" three times. Mary is blessed because she trusted that the Lord's words to her would come true.

Think of a time when you helped someone. How were you blessed?

Mary went to help Elizabeth. Mary then had a happy and joyful experience and was blessed by her cousin.

Think of a time when you helped someone. How were you blessed?

Did you recognize some of the words in this reading as part of the Hail Mary?

Pray together now:

Leader: *Blessed Mary, help us to be more willing trust the Lord's words to us.*

All: *Hail Mary, full of grace...*

St. John of Kanty

Dec. 23rd



John was born at Kanty in Poland and was the son of good country folk. Seeing how intelligent their son was, they sent him to the University of Krakow. He was a brilliant student who became a priest, a teacher, and a preacher.

He was also well-known for his great love of the poor. Once he was eating in the university dining hall. At the beginning of the meal, he happened to see a beggar passing by the window. Immediately, he jumped up and gave the man his dinner.

Some people became very jealous of St. John's success as a teacher and preacher. His enemies finally told lies about him and managed to have him sent to a parish as a pastor. Here, he put his whole heart into the new life.

At first, however, things did not go well at all. The people did not like St. John much, because John was terribly afraid of the responsibility, although he tried to do his best.

But he did not give up, and he finally won the hearts of his parishioners. He was a serious man, and humble but all the poor knew him well because of his kindness. By the time he was called back to the university, the people of his parish loved him dearly. They went part of the way with him.

In fact, they were so sad to see him go that he had to tell them: "This sadness does not please God. If I have done any good for you in all these years, sing a song of joy."

Back in Krakow, St. John taught Bible classes and again became a very popular teacher. He was invited to the homes of rich nobles. Still, however, he gave everything he had to the poor and dressed very poorly himself.

Once he wore an old black habit, called a cassock, to a banquet. The servants refused to let him in. St. John went home and changed into a new one. During the dinner, someone spilled a dish of food on the new cassock. "Never mind," said the saint with good humor, "my cassock deserves some food, anyway, because without it, I wouldn't have been here at all."

St. John lived to be eighty-three. Again and again during all those years he cleaned out everything he owned to help the poor. He slept little and that too on the floor. He did not eat any meat and ate only just enough to live.

When people burst into tears on hearing that he was dying, he said, "Don't worry about this prison which is decaying. Think of the soul that is going to leave it." He died in 1473.